

NIEUWSBRIEF JULI

B-TAAL: LESSEN NEDERLANDS EN (BEËDIGDE) VERTALINGEN SPAANS – NEDERLANDS

EETCULTUUR

Onze eetcultuur is heel divers en wordt beïnvloed (beïnvloeden: *influenciar*) door verschillende (*diferente*) culturen, maar toch zijn er een paar 'echte Nederlandse' gerechten (*platos*) of ingrediënten die je absoluut niet mag missen.

Bovenaan het lijstje staat natuurlijk de beroemde (*famoso/-a*) Nederlandse kaas. Van jonge en romige (*cremoso/-a*) Goudse kaas tot pittige (*picante*) oude kaas, er is een kaas voor iedereen!

We zijn er zo'n fan van dat we het overal (*en todas partes*) in stoppen (*parar*, *pero aquí: poner/meter* en), zoals

kaasfondue, kaassoufflés en de standaard boterhammen (*sándwich*, *rebanada de pan*) met kaas die we volgens (*según*) velen zo vaak eten. (Maar dat is natuurlijk allang niet meer zo, we eten heus ook andere dingen in Nederland!)

Naast kaas staat Nederland ook bekend (*conocido/-a*) om zijn gezellige 'eetcafés', waar je vaak een 'snelle hap' (een simpel gerecht, zoals een hamburger of saté) of snack kan eten met een drankje erbij.

Denk aan de klassieke 'bitterballen', kleine gefrituurde balletjes gevuld (vullen: *llenar*) met een smeùige ragout van vlees die vaak worden geserveerd met mosterd (*mostaza*).

'Pannenkoeken' zijn nog zo'n populair gerecht. In Nederland eten we ze, in tegenstelling tot (*a diferencia de*) Amerikanen,

meestal niet tijdens het ontbijt,

Dit stukje tekst staat vol met combinatiewoorden, heb jij ze al gezien?

Boterham = boter + ham
Pannenkoek = pannen + koek
Avondeten = avond + eten
Stroopwafel = stroop + wafel

maar tijdens de lunch of het avondeten. We eten ze het liefst met stroop (*sirope/melaza*), kaas en/of spek (*tocino*, *beicon*).

Natuurlijk mogen onze geliefde 'stroopwafels' ook niet ontbreken (*faltar*) op deze lijst. Je vindt ze overal, maar de verse die je bij de stroopwafelkraam (kraam: *puesto*) kan kopen, zijn het allerlekkerst!

Wat is jouw favoriet?

HALLO!

Ik ben Agustina, eigenaresse (*propietaria*, *dueña*) van @conamor.bakery. Ik kom uit Argentinië en woon sinds 2016 in Nederland. Ik ben afgestudeerd (*graduado/-a*) als patissier/bakker aan Le Cordon Blue Paris. Ik hou van bakken en het ontwerpen (*diseñar*) van nieuwe (glutenvrije – *sin gluten*) recepten met gezondere (*más sano/-a*) en meer biologische ingrediënten. Ik bak de lekkerste taarten, nagerechten (*postre*), koekjes en gebakjes (*pastel*) met ingrediënten van topkwaliteit en met veel aandacht (*atención*) voor detail. Ik bak ook typisch Argentijnse gebakjes, zoals alfajores. Je kunt bij mij de taarten personaliseren door zelf de smaak (*sabor*), vulling (*relleno*) en decoratie te kiezen.



WIST JE DAT...?

je *café con leche* vertaalt met: koffie verkeerd. Dit betekent letterlijk (*literalmente*) *café equivocado*.

EVENEMENTEN IN JULI:

Groepslessen B-Taal

12 juli: 19.15-20.15 uur. Beginnersles (*clase para principiantes*) deel 1
19 juli: 19.00-20.00 uur. Beginnersles deel 2.
27 juli: 20.00 – 21.00. Conversatieles B1-/B2-niveau over duurzaamheid (*sostenibilidad*), klimaat en milieu (*medio ambiente*).

FRIET, FRITES OF PATAT

Aardappels, we zijn er dol op! Niet alleen gekookt, gebakken of in stampot (*plato de patatas y verduras machacadas*), maar ook gefrituurd krijgen we er geen genoeg van. Overal in Nederland (en België) kom je dan ook frietkramen tegen (tegenkomen: *encontrar(se)*).

En of we het nou friet, frites of patat noemen (*llamar, nombrar*), over één ding zijn we het eens (het eens zijn: *estar de acuerdo*): er moet een lekker sausje bij! Het liefst mayonaise, maar ketchup of pindasaus (*salsa de*

maní/cacahuete) kan ook (of een combinatie van die drie). Als je patat met mayonaise bestelt (bestellen: *pedir, ordenar*), dan noem je het een 'patatje mét' en een portie met mayonaise, pindasaus en fijngesneden ui noem je een 'patatje oorlog (*guerra*)'. Probeer het maar eens uit, de volgende keer dat je in een snackbar bent!

Ps. Het woord 'patat' klinkt je waarschijnlijk (*probablemente*) al heel bekend in de oren, en dat is

niet zo vreemd, want het is afgeleid (*derivado/-a*) van het Spaanse woord 'patata' (aardappel). Maar het lijkt (lijken: *parecer*) natuurlijk ook heel veel op het Engelse woord voor aardappel, 'potato'.

SPREEKWOORD (PROVERBIO)

BOTEREN/HET IS WEER KOEK EN EI

Boteren

Als je zegt: 'Het botert niet', bedoel je dat het niet zo goed lukt (lukken: *lograr*). Vergelijk (vergelijken: *comparar*) het maar met een bakvorm (*molde*) die je moet invetten (*engrasar*) met boter om de taart er goed uit te krijgen, zonder boter komt de taart er nooit zo mooi uit!

Je kan ook zeggen: 'Het botert niet zo goed tussen die twee', dat betekent dat twee mensen niet zo goed met elkaar kunnen opschieten (opschieten met iemand: *llevarse bien con alguien*) of dat ze elkaar niet mogen (*poder, pero aquí: gustar/caer bien*).

Koek en ei

Het spreekwoord 'Het is koek en ei' betekent dat de sfeer (*ambiente, situación*) (weer) goed is. Vaak gebruik je dit spreekwoord na een ruzie (*pelea, discusión*). Iedereen heeft het weer goedgemaakt (goedmaken: *reconciliarse*) met elkaar en alles is 'weer koek en ei'. Kortom, er is totaal geen ruzie meer.

Wist je dat dit spreekwoord in de keuken is ontstaan (*originarse, formarse*)? Vroeger dacht men namelijk dat je zonder eieren geen goede koeken (*galletas*) kon maken (toen aten ze nog niet veganistisch!). Volgens de koekenbakkers van vroeger zijn koek en ei dan ook onlosmakelijk (*inextricablemente*) met elkaar verbonden (verbinden: *conectar*); ze passen perfect bij elkaar en leven in harmonie met elkaar samen. Hetzelfde geldt (gelden: *valer*) voor mensen die geen ruzie meer met elkaar hebben!

Een voorbeeld:

"Hoe gaat het nu met Pieter en Els? Hebben ze nog steeds ruzie?"

- "Nee hoor, alles is weer koek en ei tussen die twee." (Nee hoor, ze hebben geen ruzie meer en het is weer helemaal oké tussen die twee.)

LIEDJE (CANCIÓN) VAN DE MAAND (MES)

Smakelijk eten – *buen provecho*
– smakelijk drinken

Smakelijk (*sabroso/-a*) eten,
smakelijk eten
hap (*bocado*) hap hap, hap
hap hap.

Dat zal lekker smaken, dat zal
lekker smaken.
Eet maar op, hap hap hap

Smakelijk drinken, smakelijk
drinken
Slok (*trago, sorbo*) slok slok, slok
slok slok

Dat zal lekker smaken, dat zal
lekker smaken
Drink maar op, slok slok slok

WOORD VAN DE MAAND:

Statiegeld: *el abono por retorno de envases*

Statiegeld is het bedrag (*monto*) dat je betaalt bij de aankoop van een fles (*botella*) of een blikje (*lata*). Je 'leent' (lenen: *tomar prestado/-a*) dan eigenlijk de verpakking (*envase*) Dit geld (*dinero*) krijg je terug wanneer je de lege (leeg: *vacío/-a*) flessen weer inlevert. Sinds 1 april 2023 krijg je ook geld terug bij het inleveren (*entregar*) van lege blikjes.

B-Taal: Lessen Nederlands en (beëdigde) vertalingen Spaans – Nederlands

www.b-taal.com en <https://calendly.com/b-taal>

Heb je vragen (*preguntas*) of suggesties (*sugerencia*), organiseer jij een (culturele) activiteit of ben je geïnteresseerd in een vertaling (*traducción*) of in lessen (*clases*) Nederlands, stuur (sturen:

enviar) dan een e-mail naar

b-taal@hotmail.com

